

Ši kreipimasi parengė *Etats généraux du multilinguisme*, (Daugiakalbystės generalinis suvažiavimas) įvykęs 2008 m. rugsėjo 26 d. Sorbonos universitete (Paryžiuje), kurį viešai perskaitė Paolo Fabbri.

Jo pirmieji signatarai : Adonis; Vassilis Alexakis; Etienne Balibar; Tahar Ben Jelloun; Yves Bonnefoy; Barbara Cassin ; Michel Deguy; Emmanuel Demarcy-Mota; Claude Durand; Umberto Eco; Maurizio Ferraris; Ghislaine Glasson Deschaumes ; Michèle Gendreau-Massaloux; Yves Hersant ; François Jullien; Julia Kristeva ; Eduardo Lourenço; Amin Maalouf; Robert Maggiori; Federico Mayor ; Ariane Mnouchkine; Jacqueline Risset; Fernando Fernandez Savater ; Juergen Trabant; Heinz Wismann

Kreipimasis dėl Europos vertimo politikos

Savo pačios labui, Europa negalės kurtis negerbdama savo kalbų įvairovės. Ji turi du kelius : skleisti vienos kalbos modelį siekiant palengvinti bendravimą, rizikuoti kolektyviniu nuskurdinimu, arba džiaugtis kalbine įvairove ir ją garantuoti, siekiant kuo geresnio abipusio supratimo ir tikro dialogo.

Europos Sąjunga bent jau savo laikinų sienų viduje užtikrino prekių, kapitalo ir žmonių judėjimą. Atėjo laikas jai užsibrėžti tikslą ir sudaryti sąlygas žinių, kūrybinių ir idėjų platinimui, tokiu būdu vėl sugrįžtant į turtingus istorinius Europos laikmečius. Taip pat jau atėjo laikas, kad europiečiai pradėtų kalbėti Sąjungos kalbomis, suteikiant joms reikšmę ir vertę, taip suartėjant su Europa. Todėl vertimas čia vaidina pagrindinį vaidmenį.

Kalba yra ne tik bendravimo, paslaugų priemonė, o taip pat paveldo, identiteto išsaugojimas. Kiekviena pasaulio šalių kalba yra skirtinga ir ji gali gyvuoti tik sąveikoje su kitomis kalbomis. Verčiant kalbą yra akcentuojamas ne tik jos, bet ir kitos kalbos savitumas. Reikia suprasti mažiausiai dvi kalbas, kad suprastume, jog kalbame apie vieną ir tą patį.

Kalba yra daugiau nei identitetas, ji atspindi ir mūsų skirtumus. Vertimas turi būti Europos viešos erdvės širdyje, kuris suburtų visus piliečius ir institucijas bendram kultūriniam, socialiniam, politiniam, ekonominiam bendradarbiavimui.

Todėl mes kviečiame įgyvendinti tikrą Europos vertimo politiką, kuri turėtų remtis šiais dviem principais : sutelkti visus kultūros dalyvius ir kultūrinio gyvenimo sektorius (mokymo, mokslinių tyrimų, vertimo, leidybos, žiniasklaidos), struktūrizuoti tiek pačios Sąjungos raidą, tiek jos išorės politiką, konkrečiai garantuojant kitų kalbų priėmimą į Europą ir Europos kalbų supratimą pasaulyje.

Vertimo dėka Europos projektas taps nauju energijos šaltiniu.